

Ta dokument je mišljen zgolj kot dokumentacijsko orodje in institucije za njegovo vsebino ne prevzemajo nobene odgovornosti

► **B**

SPORAZUM

med Evropsko skupnostjo in Republiko Moldavijo o nekaterih vidikih zračnih prevozov

(UL L 126, 13.5.2006, str. 24)

spremenjena z:

Uradni list

št. stran datum

► **M1**

Protokol o spremembi Sporazuma med Evropsko skupnostjo in Republiko Moldavijo o nekaterih vidikih zračnih prevozov

L 73 27 15.3.2008



SPORAZUM

med Evropsko skupnostjo in Republiko Moldavijo o nekaterih vidikih zračnih prevozov

EVROPSKA SKUPNOST

na eni strani in

REPUBLIKA MOLDAVIJA (v nadaljnjem besedilu „Moldavija“)

na drugi strani

(v nadaljnjem besedilu „pogodbenici“)

STA SE –

OB UGOTOVITVI, da so bili sklenjeni dvostranski sporazumi o zračnih prevozih med več državami članicami Evropske skupnosti in Moldavijo, ki vsebujejo določbe, ki so v nasprotju z zakonodajo Evropske skupnosti;

OB UGOTOVITVI, da ima Evropska skupnost izključno pristojnost v zvezi z nekaterimi vidiki, ki so lahko vključeni v dvostranske sporazume o zračnih prevozih med državami članicami Evropske skupnosti in tretjimi državami;

OB UGOTOVITVI, da imajo po zakonodaji Evropske skupnosti letalski prevozniki Skupnosti s sedežem v državi članici pravico do nediskriminatornega dostopa do zračnih poti med državami članicami Evropske skupnosti in tretjimi državami;

OB UPOŠTEVANJU sporazumov med Evropsko skupnostjo in nekaterimi tretjimi državami, ki državljanom teh tretjih držav omogočajo, da pridobijo lastništvo v letalskih prevoznikih, ki so licencirani v skladu z zakonodajo Evropske skupnosti;

OB PRIZNAVANJU, da bi se morale določbe dvostranskih sporazumov o zračnih prevozih med državami članicami Evropske skupnosti in Moldavijo, ki so v nasprotju z zakonodajo Evropske skupnosti, popolnoma uskladiti s to zakonodajo, z namenom vzpostaviti trdno pravno podlago za zračne prevoze med Evropsko skupnostjo in Moldavijo in ohraniti stalnost takih zračnih prevozov;

OB UGOTOVITVI, da Evropska skupnost v okviru teh pogajanj nima namena vplivati na skupni obseg zračnega prometa med Evropsko skupnostjo in Moldavijo ter na ravnovesje med letalskimi prevozniki Skupnosti in letalskimi prevozniki Moldavije ali se pogajati za spremembe določb obstoječih dvostranskih sporazumov o zračnem prevozu v zvezi s prometnimi pravicami –

DOGOVORILI O NASLEDNJEM:

Člen 1

Splošne določbe

1. V tem sporazumu se uporabljajo opredelitve iz Priloge IV.
2. Sklicevanja v posameznem sporazumu, navedenem v Prilogi I, na državljane države članice, ki je pogodbenica slednjega sporazuma, se razumejo kot sklicevanja na državljane držav članic Evropske skupnosti.

▼B

3. Sklicevanja v posameznem sporazumu, navedenem v Prilogi I, na letalske prevoznike ali letalske družbe države članice, ki je pogodbenica slednjega sporazuma, se razumejo kot sklicevanja na letalske prevoznike ali letalske družbe, ki jih določi navedena država članica.

*Člen 2***Določitev s strani države članice**

1. Določbe iz odstavkov 2 in 3 tega člena nadomestijo ustrezne določbe v členih, ki so navedeni v Prilogi II(a) in (b), o določitvi letalskega prevoznika s strani zadevne države članice, njegovih pooblastil in dovoljenj, ki jih prizna Moldavija, in zavrnitvi, preklicu, začasnem odvzemu ali omejitvi pooblastil ali dovoljenj letalskega prevoznika.

2. Ob prejemu določitve s strani države članice Moldavija prizna ustrezna pooblastila in dovoljenja z najmanjšo postopkovno zamudo, pod pogojem, da:

- (i) ima letalski prevoznik sedež v skladu s Pogodbo o ustanovitvi Evropske skupnosti na ozemlju države članice, ki ga je določila, in ima veljavno operativno licenco v skladu z zakonodajo Evropske skupnosti;
- (ii) država članica, ki je pristojna za izdajo spričevala letalskega prevoznika, izvaja in vzdržuje učinkovit predpisani nadzor letalskega prevoznika in je ustrezni letalski organ v določitvi jasno opredeljen; in
- (iii) je letalski prevoznik v neposredni lasti države članice ali je njegov večinski lastnik država članica in/ali državljani države članice ali drugih držav, ki so navedene v Prilogi III, in/ali državljani teh drugih držav, in da imajo te države in/ali ti državljani ves čas učinkovit nadzor.

3. Moldavija lahko zavrne, prekliče, začasno odvzame ali omeji pooblastila ali dovoljenja letalskega prevoznika, ki ga določi država članica, če:

- (i) letalski prevoznik nima sedeža v skladu s Pogodbo o ustanovitvi Evropske skupnosti na ozemlju države članice, ki ga je določila, ali nima veljavne operativne licence v skladu z zakonodajo Evropske skupnosti;
- (ii) država članica, ki je pristojna za izdajo spričevala letalskega prevoznika, ne izvaja in ne vzdržuje učinkovitega predpisanega nadzora letalskega prevoznika, ali ustrezni letalski organ v določitvi ni jasno opredeljen; ali
- (iii) letalski prevoznik ni v neposredni ali večinski lasti ali ni učinkovito nadzorovan s strani držav članic in/ali državljanov držav članic in/ali drugih držav, ki so navedene v Prilogi III, in/ali državljanov teh drugih držav.

Pri izvajanju svoje pravice iz tega odstavka Moldavija ne diskriminira letalskih prevoznikov Skupnosti na podlagi državne pripadnosti.



Člen 3

Pravice v zvezi s predpisanim nadzorom

1. Določbe iz odstavka 2 tega člena dopolnjujejo člene, navedene v Prilogi II(c).

2. Kjer država članica določi letalskega prevoznika, katerega predpisani nadzor izvaja in vzdržuje druga država članica, se pravice Moldavije v skladu z varnostnimi predpisi iz sporazuma med državo članico, ki je določila letalskega prevoznika, in Moldavijo uporabljajo na enak način za to drugo državo članico pri sprejemanju, izvajanju ali ohranitvi varnostnih standardov in za operativno dovoljenje navedenega letalskega prevoznika.

Člen 4

Obdavčitev letalskega goriva

1. Določbe iz odstavka 2 tega člena dopolnjujejo ustrezne določbe iz členov, navedenih v Prilogi II(d).

2. Ne glede na kakršne koli druge nasprotne določbe nobena določba sporazumov iz Priloge II(d) ne preprečuje državam članicam, da na nediskriminatorni podlagi uvedejo davke, prispevke, dajatve, pristojbine ali druge dajatve za gorivo, dobavljeno na njenem ozemlju za uporabo v zrakoplovu določenega letalskega prevoznika Moldavije, ki opravlja promet med enim krajem na ozemlju te države članice in drugim krajem na ozemlju te države članice ali na ozemlju druge države članice.

Člen 5

Tarife za prevoz znotraj Evropske skupnosti

1. Določbe v odstavku 2 tega člena dopolnjujejo člene, navedene v Prilogi II(e).

2. Za tarife, ki jih zaračuna(-jo) letalski prevoznik(-i), določeni s strani Moldavije v skladu s sporazumom iz Priloge I, ki vsebuje določbo iz Priloge II(e), za prevoz, ki se v celoti opravlja znotraj Evropske skupnosti, se uporablja zakonodaja Evropske skupnosti.

Člen 6

Priloge k Sporazumu

Priloge k temu sporazumu so njegov sestavni del.

Člen 7

Revizija ali sprememba

Pogodbenici lahko ta sporazum kadarkoli sporazumno revidirata ali spremenita.



Člen 8

Začetek veljavnosti in začasna uporaba

1. Ta sporazum začne veljati na dan prejema zadnjega pisnega uradnega obvestila pogodbenic o zaključku njunih notranjih postopkov, potrebnih za začetek veljavnosti tega sporazuma.
2. Do začetka veljavnosti v skladu z odstavkom 1 pogodbenici uporabljata ta sporazum od prvega dne meseca, ki sledi dnevu, ko se pogodbenici medsebojno uradno obvestita o zaključku za ta namen potrebnih notranjih postopkov.
3. Sporazumi in drugi dogovori med državami članicami in Moldavijo, ki na dan podpisa tega sporazuma še ne veljajo in se ne uporabljajo začasno, so navedeni v Prilogi I(b). Ta sporazum se uporablja za vse takšne sporazume in dogovore od začetka njihove veljavnosti ali začasne uporabe.

Člen 9

Prenehanje veljavnosti

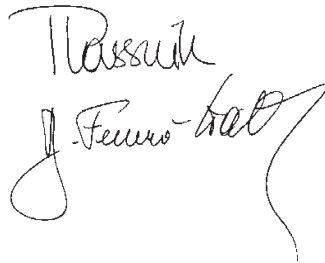
1. V primeru prenehanja veljavnosti sporazuma iz Priloge I istočasno prenehajo veljati tudi vse določbe tega sporazuma, ki so povezane z zadevnim sporazumom iz Priloge I.
2. V primeru prenehanja veljavnosti vseh sporazumov iz Priloge I istočasno preneha veljati tudi ta sporazum.

V POTRDITEV TEGA so spodaj podpisani pooblaščenici, ki so bili v ta namen ustrezno pooblašчени, podpisali ta sporazum.

V Luxembourg, dne enajstega aprila leta dva tisoč šest, sestavljeno v dveh izvirnikih v angleškem, češkem, danskem, estonskem, finskem, francoskem, grškem, italijanskem, latvijskem, litovskem, madžarskem, malteškem, nemškem, nizozemskem, poljskem, portugalskem, slovaškem, slovenskem, španskem, švedskem in moldavskem jeziku.

▼B

Por la Comunidad Europea
 Za Evropské společenství
 For Det Europæiske Fællesskab
 Für die Europäische Gemeinschaft
 Euroopa Ühenduse nimel
 Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα
 For the European Community
 Pour la Communauté européenne
 Per la Comunità europea
 Eiropas Kopienas vārdā
 Europos bendrijos vardu
 Az Európai Közösség részéről
 Għall-Komunità Ewropea
 Voor de Europese Gemeenschap
 W imieniu Wspólnoty Europejskiej
 Pela Comunidade Europeia
 Za Európske spoločenstvo
 Za Evropsko skupnost
 Euroopan yhteisön puolesta
 För Europeiska gemenskapen
 Pentru Comunitatea Europeană



Por la República de Moldavia
 Za Moldavskou republiku
 For Republikken Moldova
 Für die Republik Moldau
 Moldova Vabariigi nimel
 Για τη Δημοκρατία της Μολδαβίας
 For the Republic of Moldova
 Pour la République de Moldavie
 Per la Repubblica moldova
 Moldovas Republikas vārdā
 Moldovas Respublikos vardu
 A Moldovai Köztársaság részéről
 Għar-Repubblika tal-Moldovja
 Voor de Republiek Moldavië
 W imieniu Republiki Mołdowy
 Pela República da Moldávia
 Za Moldavskú republiku
 Za Republiko Moldavijo
 Moldovan tasavallan puolesta
 För Republiken Moldavien
 Pentru Republica Moldova



▼B*PRILOGA I***Seznam sporazumov iz člena 1 tega sporazuma**

- (a) Sporazumi o zračnem prevozu med Republiko Moldavijo in državami članicami Evropske skupnosti, ki so bili na dan podpisa tega sporazuma sklenjeni, podpisani in/ali so se začasno uporabljali:

— Sporazum med Zvezno vlado Avstrije in Vlado Republike Moldavije o zračnem prevozu, podpisan na Dunaju dne 20. julija 1993 (v nadaljnjem besedilu „Sporazum med Moldavijo in Avstrijo“); nazadnje spremenjen z Memorandumom o soglasju, podpisanim na Dunaju 10. oktobra 2002;

▼M1

— Sporazum med vlado Republike Bolgarije in vlado Republike Moldavije o zračnih prevozi med njunima ozemljema in zunaj njiju, podpisan v Sofiji 17. aprila 1996 (v nadaljnjem besedilu „Sporazum med Moldavijo in Bolgarijo“);

▼B

— Sporazum med Vlado Republike Ciper in Vlado Republike Moldavije o zračnem prevozu, podpisan v Kišnjevu dne 15. julija 2002 (v nadaljnjem besedilu „Sporazum med Moldavijo in Ciprom“);

— Sporazum med Vlado Češke republike in Vlado Republike Moldavije o zračnem prevozu, podpisan v Kišnjevu dne 24. februarja 2004 (v nadaljnjem besedilu „Sporazum med Moldavijo in Češko“);

— Sporazum med Vlado Zvezne republike Nemčije in Vlado Republike Moldavije o zračnem prevozu, podpisan v Kišnjevu dne 21. maja 1999 (v nadaljnjem besedilu „Sporazum med Moldavijo in Nemčijo“);

— Sporazum med Vlado Helenske republike in Vlado Republike Moldavije o zračnem prevozu, podpisan v Atenah dne 29. marca 2004 (v nadaljnjem besedilu „Sporazum med Moldavijo in Grčijo“);

— Sporazum med Vlado Republike Madžarske in Vlado Republike Moldavije o zračnem prevozu, podpisan v Budimpešti dne 19. aprila 1995 (v nadaljnjem besedilu „Sporazum med Moldavijo in Madžarsko“);

— Sporazum med Vlado Italijanske republike in vlado Republike Moldavije o zračnem prevozu, podpisan v Rimu dne 19. septembra 1997 (v nadaljnjem besedilu „Sporazum med Moldavijo in Italijo“); nazadnje spremenjen z Memorandumom o soglasju, podpisanim v Rimu dne 26. januarja 2005;

— Sporazum med Vlado Republike Litve in Vlado Republike Moldavije o zračnem prevozu, podpisan v Vilni dne 5. aprila 1996 (v nadaljnjem besedilu „Sporazum med Moldavijo in Litvo“); nazadnje spremenjen z Izmenjavo not, podpisanih v Kišnjevu dne 8. novembra 2004;

▼B

- Sporazum med Vlado Kraljevine Nizozemske in Vlado Zveze sovjetskih socialističnih republik o zračnem prevozu, podpisan dne 17. junija 1958, potrjen s Skupno izjavo o dvostranskih mednarodnih pogodbah v razmerjih med Kraljevino Nizozemsko in Republiko Moldavijo, podpisano v Kišnjevu dne 29. oktobra 1996 (v nadaljnjem besedilu „Sporazum med Moldavijo in Nizozemsko“);
- Sporazum med Vlado Republike Poljske in Vlado Republike Moldavije o civilnem zračnem prevozu, podpisan v Varšavi dne 27. julija 1995 (v nadaljnjem besedilu „Sporazum med Moldavijo in Poljsko“);

▼M1

- Sporazum med vlado Romunije in vlado Republike Moldavije o zračnih prevozech, podpisan v Kišnjevu 28. junija 1993, kakor je bil spremenjen z Dodatnim protokolom, podpisanim v Bukarešti 31. januarja 2003 in kakor je bil nazadnje spremenjen z izmenjavo diplomatskih not z dne 5. maja 2004 in 12. maja 2004 (v nadaljnjem besedilu „Sporazum med Moldavijo in Romunijo“);

▼B

- Sporazum med Vlado Združenega kraljestva Velike Britanije in Severne Irske ter vlado Republike Moldavije o zračnem prevozu, parafriran v Kišnjevu dne 18. novembra 1994 (v nadaljnjem besedilu „Sporazum med Moldavijo in Združenim kraljestvom“).
- (b) Parafrirani ali podpisani sporazumi o zračnem prevozu in drugi dogovori med Moldavijo in državami članicami Evropske skupnosti, ki na dan podpisa tega sporazuma še niso začeli veljati in se še niso začasno uporabljali:
- Sporazum med Vlado Republike Estonije in vlado Republike Moldavije o zračnem prevozu, parafriran v Talinu dne 23. septembra 1999 (v nadaljnjem besedilu „Sporazum med Moldavijo in Estonijo“);
 - Sporazum med Vlado Francoske republike in Vlado Republike Moldavije o zračnem prevozu, parafriran v Kišnjevu dne 29. julija 1999 (v nadaljnjem besedilu „Sporazum med Moldavijo in Francijo“);
 - Sporazum med Vlado Republike Latvije in Vlado Republike Moldavije o zračnem prevozu, parafriran v Rigi dne 28. aprila 2004 (v nadaljnjem besedilu „Sporazum med Moldavijo in Latvijo“);
 - Sporazum med Portugalsko republiko in Republiko Moldavijo o zračnem prevozu, parafriran v Lizboni dne 17. februarja 2005 (v nadaljnjem besedilu „Sporazum med Moldavijo in Portugalsko“).

▼ B*PRILOGA II***Seznam členov sporazumov iz členov 2 do 5 tega sporazuma, navedenih v Prilogi I tega sporazuma**

(a) Določitev s strani države članice:

— člen 3(5) Sporazuma med Moldavijo in Avstrijo;

▼ M1

— člen 3(5) Sporazuma med Moldavijo in Bolgarijo;

▼ B

— člen 4(3) Sporazuma med Moldavijo in Ciprom;

— člen 3(4) Sporazuma med Moldavijo in Češko;

— člen 3(4) Sporazuma med Moldavijo in Estonijo;

— člen 3(2) Sporazuma med Moldavijo in Francijo;

— člen 3(2)(b) Sporazuma med Moldavijo in Grčijo;

— člen 3(4) Sporazuma med Moldavijo in Madžarsko;

— člen 1(2) Sporazuma med Moldavijo in Nizozemsko;

— člen 3(4) Sporazuma med Moldavijo in Poljsko;

▼ M1

— člen 3 Sporazuma med Moldavijo in Romunijo;

▼ B

— člen 4(4) Sporazuma med Moldavijo in Združenim kraljestvom;

(b) Zavrnitev, preklic, začasni odvzem ali omejitev pooblastil ali dovoljenj:

— člen 4(1)(a) Sporazuma med Moldavijo in Avstrijo;

▼ M1

— člen 4(1) Sporazuma med Moldavijo in Bolgarijo;

▼ B

— člen 5(1)(a) Sporazuma med Moldavijo in Ciprom;

— člen 4(1)(b) Sporazuma med Moldavijo in Češko;

— člen 4 Sporazuma med Moldavijo in Estonijo;

— člen 4(1) Sporazuma med Moldavijo in Francijo;

— člen 4(1)(b) Sporazuma med Moldavijo in Grčijo;

— člen 4(1)(a) Sporazuma med Moldavijo in Madžarsko;

— člen 4(1)(a) Sporazuma med Moldavijo in Litvo;

— člen 4(1)(a) Sporazuma med Moldavijo in Poljsko;

▼ M1

— člen 4(1) Sporazuma med Moldavijo in Romunijo;

▼ B

— člen 5(1)(a) Sporazuma med Moldavijo in Združenim kraljestvom;

(c) Varnost:

— člen 13 Sporazuma med Moldavijo in Ciprom;

▼B

- člen 8 Sporazuma med Moldavijo in Češko;
- člen 12 Sporazuma med Moldavijo in Estonijo;
- člen 8 Sporazuma med Moldavijo in Francijo;
- člen 12 Sporazuma med Moldavijo in Nemčijo;
- člen 7 Sporazuma med Moldavijo in Grčijo;
- člen 16 Sporazuma med Moldavijo in Latvijo;

(d) Obdavčitev letalskega goriva:

- člen 7 Sporazuma med Moldavijo in Avstrijo;

▼M1

- člen 7 Sporazuma med Moldavijo in Bolgarijo;

▼B

- člen 7 Sporazuma med Moldavijo in Ciprom;
- člen 9 Sporazuma med Moldavijo in Češko;
- člen 6 Sporazuma med Moldavijo in Estonijo;
- člen 10 Sporazuma med Moldavijo in Francijo;
- člen 6 Sporazuma med Moldavijo in Nemčijo;
- člen 10 Sporazuma med Moldavijo in Grčijo;
- člen 6 Sporazuma med Moldavijo in Madžarsko;
- člen 7 Sporazuma med Moldavijo in Latvijo;
- člen 6 Sporazuma med Moldavijo in Litvo;
- člen 9 Sporazuma med Moldavijo in Poljsko;

▼M1

- člen 9 Sporazuma med Moldavijo in Romunijo;

▼B

- člen 8 Sporazuma med Moldavijo in Združenim kraljestvom;

(e) Tarife za prevoz znotraj Evropske skupnosti:

- člen 11 Sporazuma med Moldavijo in Avstrijo;

▼M1

- člen 9 Sporazuma med Moldavijo in Bolgarijo;

▼B

- člen 16 Sporazuma med Moldavijo in Ciprom;
- člen 13 Sporazuma med Moldavijo in Češko;
- člen 10 Sporazuma med Moldavijo in Estonijo;
- člen 14 Sporazuma med Moldavijo in Francijo;
- člen 10 Sporazuma med Moldavijo in Nemčijo;
- člen 13 Sporazuma med Moldavijo in Grčijo;
- člen 13 Sporazuma med Moldavijo in Madžarsko;
- člen 8 Sporazuma med Moldavijo in Italijo;
- člen 11 Sporazuma med Moldavijo in Latvijo;
- člen 10 Sporazuma med Moldavijo in Litvo;
- člen 8 Sporazuma med Moldavijo in Poljsko;

▼M1

- člen 8 Sporazuma med Moldavijo in Romunijo;

▼B

- člen 7 Sporazuma med Moldavijo in Združenim kraljestvom.



PRILOGA III

Seznam drugih držav iz člena 2 tega sporazuma

- (a) Republika Islandija (v skladu s Sporazumom o Evropskem gospodarskem prostoru);
- (b) Kneževina Lihtenštajn (v skladu s Sporazumom o Evropskem gospodarskem prostoru);
- (c) Kraljevina Norveška (v skladu s Sporazumom o Evropskem gospodarskem prostoru);
- (d) Švicarska konfederacija (v skladu s Sporazumom med Evropsko skupnostjo in Švicarsko konfederacijo o zračnem prometu).



PRILOGA IV

Opredelitve pojmov

Izraz „država članica“ pomeni vse države članice Evropske skupnosti.

Izraz „sedež letalskega prevoznika (letalske družbe) Skupnosti na ozemlju države članice“ vključuje učinkovito in dejansko izvajanje dejavnosti letalskega prevoza v okviru stabilne ureditve. Če gre za podružnico ali hčerinsko družbo, ki je pravna oseba, pravna oblika sedeža ne sme biti odločujoči dejavnik. Kadar ima podjetje sedež na ozemlju več držav članic, kot je opredeljeno v Pogodbi, mora z namenom preprečitve izogibanja nacionalni zakonodaji zagotoviti, da vsak od sedežev izpolnjuje obveznosti, ki jih v skladu z zakonodajo Skupnosti lahko naloži nacionalna zakonodaja, ki se uporablja za dejavnosti tega sedeža ⁽¹⁾.

Izraz „operativna licenca“ pomeni dovoljenje, ki ga podjetju izda pristojna država članica, ki dovoljuje prevoz potnikov, pošte in/ali tovara po zraku, kot je navedeno v operativni licenci, za plačilo in/ali najem.

Izraz „spričevalo letalskega prevoznika“ pomeni dokument, ki so ga pristojni organi izdali podjetju ali skupini podjetij, ki potrjuje, da je zadevni operator poklicno usposobljen in da razpolaga z organizacijsko strukturo za zagotovitev varnega obratovanja zrakoplova za letalske dejavnosti, ki so opredeljene v spričevalu.

Dokazila o „učinkovitem predpisanem nadzoru“ obsegajo, vendar niso omejena na: letalski prevoznik ima veljavno operativno licenco, ki so jo izdali pristojni organi, in izpolnjuje pogoje za opravljanje mednarodnih letalskih storitev, določenih s strani pristojnih organov, kot je dokazilo o finančni sposobnosti, sposobnosti za izpolnjevanje zahtev javnega interesa, kjer je to potrebno, obveznosti za zagotavljanje storitev itn., država članica, ki je izdala licenco, pa ima in ohranja nadzorne programe za letalsko varnost in zaščito vsaj v skladu s standardi Mednarodne organizacije za civilno letalstvo.

⁽¹⁾ Uredba (ES) št. 847/2004 Evropskega parlamenta in Sveta z dne 29. aprila 2004 o pogajanjih in izvajanju sporazumov o letalskih prevozih med državami članicami in tretjimi državami (UL L 157, 30.4.2004, str. 7).